

8 月 31 日

星期五

晴

jīn zǎo bà ba qīng qīng de tuī kāi wǒ de fáng mén wēn róu dì xiān kāi wǒ de bèi
 今早，爸爸轻轻地推开我的房门，温柔地掀开我的被，
 bǎ wǒ jiào xǐng ěr jì chuán lái zhèn fèn rén xīn de zòu yuè shēng nà shì guó qìng qīng diǎn de
 把我叫醒。耳际传来振奋人心的奏乐声，那是国庆庆典的
 zhí bō jié mù duì le jīn tiān shì guó qìng wǒ gāi zǎo qǐ
 直播节目。对了，今天是国庆，我该早起！

bà ba gào sù wǒ mǎ lái yà yú 1957 nián 8 yuè 31 rì zhèng shì dú lì
 爸爸告诉我，马来亚于1957年8月31日正式独立。
 guò hòu mǎ lái yà shā bā shā lā yuè hé xīn jiā pō yú 1963 nián de 9 yuè 16
 过后，马来亚、沙巴、砂拉越和新加坡于1963年的9月16
 rì zǔ chéng mǎ lái xī yà bà ba yào wǒ jì zhù zhè liǎng gè lì shǐ xīng de rì zi
 日，组成马来西亚，爸爸要我记住这两个历史性的日子。

chèn jīn tiān jià rì wǒ hé mā ma dào tíng yuàn xiū jiǎn huā mù mā ma shì míng
 趁今天假日，我和妈妈到庭院修剪花木。妈妈是名
 fù qí shí de lǜ shǒu zhǐ tíng yuàn lǐ zāi mǎn le yì zhū zhū tǔ ru shèng kāi de mù
 名副其实的“绿手指”，庭院里栽满了一株株吐蕊盛开的木
 jīn mù jīn shì dà hóng huā de xué míng hóng sè de mù jīn yú 1960 nián bèi xuǎn wéi
 槿。木槿是大红花的学名，红色的木槿于1960年被选为
 wǒ guó de guó huā zhè zhǒng guàn mù shēng mìng lì qiáng róng yì zāi zhòng shì hé shēng
 我国的国花。这种灌木生命力强，容易栽种，适合生
 zhǎng zài cháng nián shì xià de wǒ guó dà hóng huā pǔ shí wú huá wǔ piàn dà huā bàn
 长在常年是夏的我国。大红花朴实无华，五片大花瓣
 xiàng zhēng wǒ guó gè zú rén mín tuán jié yí zhì
 象征我国各族人民团结一致。

Not for sale – distributed freely for education purpose.
 More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/

National Day Diary

August 31st, Friday, clear weather.

This morning, my father gently opened the door to my room, flipped my blanket gently, and woke me up. The exciting sound of music reached my ear, it was the live broadcast of the National Day Celebration. That's right! Today is National Day, I should get up early!

My dad told me that Malaya officially became independent on August 31, 1957. Later, Malaya, Sabah, Sarawak and Singapore formed Malaysia on September 16, 1963. My father asked me to remember these two historic dates.

Taking advantage of today's holiday, my mother and I went to the garden to trim flowers and trees. My mother is worthy of the name "green finger", and the courtyard is full of hibiscus blooming. 木槿 is the scientific name of hibiscus, and the red hibiscus was selected as the country's national flower in 1960. This kind of shrub is very resilient and is easy to plant. It is suitable for growing in our country where it is summer all the year round. The big red flower is unpretentious, and the five large petals symbolize the unity of the people of all ethnic groups in our country.

jiāo huā de shí hou lín jū nuò nà jiě jiě cóng lí ba shàng dì guò yì dié tā bà ba
浇花的时候，邻居诺娜姐姐从篱笆上递过一碟她爸爸
qīn shǒu zuò de niáng rě shí pǐn jiā yāng gāo rè téng téng de jiā yāng
亲手做的娘惹食品——“加央”糕。热腾腾的“加央”
gāo shì diàn lán sè de nà shì jiāng nuò mǐ hùn hé dié dòu huā zhī zhēngchéng de gāo diǎn zhàn
糕是靛蓝色的，那是将糯米混合蝶豆花汁蒸成的糕点，蘸
shàng yē xiāng pū bí de chuántǒng jiā yāng sè xiāng wèi jù quán
上椰香扑鼻的传统“加央”，色香味俱全。

nuò nà jiě jiě de bà ba nuò màn shū shū shì yí wèi gāo diǎn shī fu tā jì bù rú míng
诺娜姐姐的爸爸诺曼叔叔是一位糕点师傅。他既不如明
xīng bān yào yǎn yě bù bǐ fā míng jiā wěi dà tā zhǐ shì yí gè píng fán de láo dòng zhě
星般耀眼，也不比发明家伟大，他只是是一个平凡的劳动者。

tā zǒng shì mò mò de tiáo hé miàn hu róu cuō miàn tuán yòng nà shén qí de shuāng shǒu
他总是默默地调和面糊，揉搓面团，用那神奇的双手
fù yǔ niáng rě gāo diǎn shēng mìng tā zhì zuò de niáng rě dá lán gāo xiǎo qiǎo kě ài niáng rě
赋予娘惹糕点生命。他制作的娘惹达兰糕小巧可爱，娘惹
jiǔ céng gāo zé tián ér bù nì ràng rén men zài shì jué hé kǒu gǎn shàng dé dào shuāng chóng de
九层糕则甜而不腻，让人们在视觉和口感上得到双重的
xiǎng shòu
享受。

While watering the flowers, Nona our neighbour, handed over a plate of Nyonya food from the fence, it is "Kaya" cake made by her father. The piping hot "Kaya" cake is indigo/purplish blue in colour. It is a cake made of steamed glutinous rice mixed with butterfly pea flower juice. It is dipped in the traditional fragrant "Kaya". It is perfect both in colour and fragrance.

Nona's father, Uncle Norman, is a pastry chef. He is neither as dazzling as a star nor as great as an inventor, he is just an ordinary labourer.

He always quietly mixes the batter, kneads the dough, and uses his magical hands to give life to Nyonya cakes. The Nyonya Dalan cakes he made are small and cute, and the Nyonya nine-layer cakes are sweet but not greasy, giving people a double enjoyment, both in the form of sight and taste.



Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/

xià wǔ wǒ hé bà mā yì tóng dào chuán tǒng shì chǎng gòu wù wǒ men lái dào
下午，我和爸妈一同到传统市场购物。我们来到
yí gè shuǐ guǒ tān mā mā yǐ mǎ lái yǔ hé shāng fàn tǎo jià huán jià tān lǐ chén liè zhe
一个水果摊，妈妈以马来语和商贩讨价还价。摊里陈列着
gè zhǒng gè yàng de qí zhōng yì zhǒng shì qīng huáng sè zhǎng mǎn le tiáo zhuàng
各种各样的本地水果，其中一种是青黄色、长满了条状
ruǎn cì de shuǐ guǒ sǎn fā zhe yì gǔ xiāng wèi zhè shuǐ guǒ xī yǐn le wǒ de mù guāng
软刺的水果，散发着一股香味。这水果吸引了我的目光，
yǐn qǐ le wǒ de hào qí shuǐ guǒ fàn qiàn dì ā yí gào sù wǒ zhè shuǐ guǒ jiào dá lè
引起了我的好奇。水果贩茜蒂阿姨告诉我，这水果叫达叻
(Tarap), yě chēng dǎ lā shì shā bā hé shā lā yuè cháng jiàn de shuǐ guǒ mā mā tīng
(Tarap)，也称打拉，是沙巴和砂拉越常见的水果。妈妈听
le jué dìng mǎi yí gè dá lè huí jiā ràng dà jiā cháng yí cháng lí kāi shuǐ guǒ tān hòu
了，决定买一个达叻回家让大家尝一尝。离开水果摊后，
wǒ men dào yìn dù shú shí dǎng qù chī xiāng cuì de yìn dù shuǐ bǐng kāi chē qián bà ba bǎ
我们到印度熟食档去吃香脆的印度甩饼。开车前，爸爸把
gāng mǎi de xiǎo qí zhì shù zài chē dǐng shàng
刚买的小旗帜竖在车顶上。

huí jiā tú zhōng wǒ kàn dào dà dà xiǎo xiǎo de shāng diàn qián zhāng guà de guó qí zài fēng
回家途中，我看到大大小小的商店前张挂的国旗在风
zhōng piāo yáng chā zài lù shàng lái wǎng chē liàng shàng de xiǎo guó qí yě zài fēng zhōng piāo yáng wǒ
中飘扬，插在路上来往车辆上的小国旗也在风中飘扬，我
de zuǐ lǐ bù qī rán hēng qǐ ài guó gē qǔ
的嘴里不期然哼起爱国歌曲：

In the afternoon, my parents and I went shopping in the traditional market. We came to a fruit stand, and my mother **bargained** with the vendors in Malay. There are various kinds of local fruits **on display** in the stall, one of which is a green-yellow fruit covered with strips of soft thorns, exuding a nice smell. This fruit caught my eye and aroused my curiosity. Auntie Siti, a fruit vendor, told me that this fruit is called Tarap, also known as Tarak, and it is a common fruit in Sabah and Sarawak. After hearing this, my mother decided to buy a Tarap and take it home for everyone to taste. After leaving the fruit stand, we went to the Indian stall to eat **crispy** roti. Before driving, Dad put the small flag he just bought on the roof of the car.

On the way home, I saw the national flags hanging in front of large and small shops, they are **fluttering in the wind**. The small national flags on the vehicles passing by on the road were also fluttering in the wind. Unconsciously, I **hummed** a patriotic song:

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC_resources/

wǒ ài nín mǎ lái xī yà nín yòng fēng ráo wù chǎn bǎ wǒ wèi yǎn
我爱您 马来西亚 您用 丰饶物产 把我喂养

wǒ ài nín mǎ lái xī yà nín yòng zhuàng lì shān hé bǎ wǒ diǎn liàng
我爱您 马来西亚 您用 壮丽山河 把我点亮

wǒ chén zuì zài nín de huái bào chù mō nín wēn nuǎn de xīn tiào
我沉醉在您的怀抱 触摸您温暖的 心跳

zài nín kuān kuò xiōng táng bēn pǎo
在您宽阔 胸膛 奔跑

wǒ ài nín mǎ lái xī yà
我爱您 —— 马来西亚

注：《我爱您，马来西亚》荣获 2017
年“马来西亚独立 60周年”歌曲创作比赛优秀奖

I love you, Malaysia, you feed me with bountiful produce

I love you, Malaysia, you light me up with your majestic mountains and rivers

I enjoy in your arms and touch your warm heartbeat

run on your broad chest

I love you malaysia



Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC_resources/